



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 12 GENNAIO 2025

Domenica dopo l'Epifania – Santa Taziana. Tono I. Eothinon I.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Questa Domenica dopo l'Epifania coincide con l'inizio del ministero di Gesù, che i Vangeli sinottici fanno coincidere con l'imprigionamento del Battista, subito dopo il battesimo di Cristo e l'inizio del digiuno quaresimale. È proprio la cattura di Giovanni a spingere Cristo ad iniziare la sua missione, quella della predicazione del Regno di Dio. Come nel Vangelo della Domenica precedente, anche nel Vangelo di questa Domenica la pericope fa riferimento ad un passo di Isaia (8, 23-9,1): *“Poiché non ci sarà più oscurità dove ora è angoscia. In passato umiliò la terra di Zàbulon e la terra di Nèftali, ma in futuro renderà gloriosa la via del mare, oltre il Giordano, Galilea delle genti. Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce”*. Con il Vangelo di oggi, Matteo introduce l'inizio della missione di Gesù, rafforzando ancora una volta che Egli è il Verbo fatto carne (cf. Gv. 1,14), venuto a comunicare non solo

con le parole, ma con la propria esistenza (nel comportamento di Cristo si nota come egli prediliga rivolgersi a quelli che hanno il cuore afflitto piuttosto che a coloro che sono sereni e tranquilli). L'episodio centrale si svolge in due tribù di Israele, non ben viste dai puri di Gerusalemme, perché in queste due province si mescolavano leggende e culti, culture e lingue diverse. Proprio per questo motivo Gesù inizia la sua catechesi ai margini della storia: Dio predilige il rischio e inizia la sua missione di annuncio del Regno là dove nessuno lo aspetta, là dove nessuno lo brama. Se dunque Cristo inizia dai luoghi inaspettati, così dovrebbe fare anche la comunità cristiana, divenendo capace di andare oltre i confini delle proprie chiese per restituire Dio ai popoli e condividere con essi il cammino. Solo in questo modo la nostra fede non rimarrebbe confinata all'interno delle mura della Chiesa, perché Dio non vuole essere ricordato solo nelle celebrazioni dei Sacri Misteri, ma anche quando questi non vengono celebrati all'interno della chiesa, ma soprattutto nella quotidianità della nostra vita.

Grande Dossologia e “Simeron sotiria”.

1^a ANTIFONA

En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.
Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonìs tis dheisëòs mu.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluià.

Disha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u pagëzove prej Janjit në Iordàn, neve që të këndojmë: Alliluià.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.
O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

3^a ANTIFONA

Exomologhiste to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.

*En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gàr Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se liòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en idhi peristeràs * evehèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë. Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia. Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnisomen kè prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO I

Tù lithu sfraghisthëndos * ipò tòn Iudhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triimeros, Sotìr, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoìn. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa ti Anastàsi su, Christè, * dhòxa ti Vasilia su, * dhòxa ti ikonomia su, * mòne filànthrope.

Si guri nga Judenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërës sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës.

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

TONO I

En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gàr Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se liòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en idhi peristeràs * evehèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Iordàn kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO IV

Epefànìs sìmeron * ti ikumèni, * kè tò fòs su, Kìrie, * esimòthi ef'imàs * en epighnòsi immùndas se: * Ìlthes, efànìs, * tò Fòs tò apròsiton.

Sot po u dëftove ti * në tërë dheun * edhe drita jote, o Zot, * na u shënua neve, * që të himnojme me njohuri: * Erdhe e u shfaqe, * o dritë e paafrùeshme. (H.L.f. 69)

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, o Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

APOSTOLO (Ef 4,7-13)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (*Sal 32, 22*)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (*Sal 32, 1*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, a ciascuno di noi, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo è detto: “Asceso in alto, ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini”. Ma cosa significa che “ascese”, se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per essere pienezza di tutte le cose. Ed egli ha dato ad alcuni di essere apostoli, ad altri di essere profeti, ad altri ancora di essere evangelisti, ad altri di essere pastori e maestri, per preparare i fratelli a compiere il ministero, allo scopo di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all’unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, fino all’uomo perfetto, fino a raggiungere la misura della pienezza di Cristo.

Allilulia (3 volte).

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal 88, 2*)

Allilulia (3 volte).

- Poiché hai detto: “La misericordia durerà per sempre”; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal 88, 3*)

Allilulia (3 volte).

- Arthtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek Ti. (*Ps 32, 22*)
- Gëzoni, o të drejtë, te Zoti; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (*Ps 32, 1*)

NGA LETRA E PALIT EFESIANËVET

Vëllezër, nganjëi ju dha hiri, sipas masës së dhuratës së Krishtit; për këtë thuhet: “Si hipi lart, shkllavëroi shkllavërinë e i dha dhurata njerëzvet”. Po ç’do me thënë “hipi”, veç se më parë edhe “zbriti” ndër thellësitë e dheut? Ai çë zbriti është ai vetë edhe çë u hip mbi qielt, se të mblonej të gjitha. E ca i bëri Apostul, e ca profitë, e ca adhe vangjeltarë, e të tjerë delarë e mjeshttra, se të përgatitjën vëllezërit për shërbimin e ministrisë, për ndërtesën e kurmit të Krishtit, njera sa t’errëjmi gjithë te njësia e besës e te njohja e të Birit të Perëndisë, njera te burri i përsosur, njera sa t’errëhet te plotësia e Krishtit.

Allilulia (3 herë).

- Do të këndonj për gjithmonë lipisitë e tua, o Zot; gjeneratë mbë gjeneratë do të predikonj të vërtetën me golën time. (*Ps 88, 2*)

Allilulia (3 herë).

- Sepse ti the: “Lipisia do të jetë për gjithmonë”, e vërteta jote është e themelluar ndër qielt. (*Ps 88, 3*)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Mt 4, 12-17)

In quel tempo, Gesù, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: “Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata”. Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».

VANGJELI

Nd’atë mot, kur Jisui gjegji se Janji kish qënë rrëmbyer dhe vënë në filaqi, u pruar në Galilé, e, lënë Nazaretin, erdhi e ndënji në Kafarnaùm, afër detit, ndër anët e Zabulonit dhe të Neftalimit, se të bëhej e thëna e Profitit Isaï, çë thotë: “Dhé i Zabulonit e dhé i Neftalimit, udhë e detit mbatanë Jordanit, Galilé e paganëvet, populli çë rrij ulët në errësirë pá një dritë të madhe, dhe atyre çë rrijin ulët te dheu e tek hjea e vdekjes, ju buthtua një dritë”. Çë ahiera Jisui zu e predhikonij e thoj: «Ndërroni tru, se u qas rregjëria e qieltvet».

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.
Alliluaia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluaia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluaia.
(3 volte)

APÓLISIS

O en Iordhani ipò Ioànnu
vaptisthine katadhexàmenos dhià
tìn imòn sotirian, ke anastàs ek
nekròn, Christòs o alithinòs Theòs
imòn ...

Ai që pranoi të pagëzohej nga
Janji në Iordan për shpëtimin tonë,
dhe u ngjallë nga të vdekurit, Krishti
Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che
si degnò di farsi battezzare da
Giovanni nel Giordano per la nostra
salvezza, il risorto dai morti, ...



Il nome del Dio altissimo sia glorificato e benedetto.

Per noi uomini e per la nostra salvezza egli dispone ogni cosa, secondo i disegni eterni, in modo tale che il popolo fedele ottenga beneficio per la sua anima attraverso gli avvenimenti di grande importanza storica e specialmente attraverso quanto viene realizzato dallo Spirito nella Chiesa e per mezzo della Chiesa.

Gli atti della Chiesa sono veramente ispirati da Dio, avvenimenti che lungo i secoli tracciano le linee della retta fede nell'unico Signore. Questo avviene in modi diversi, ma specialmente attraverso i Concili Ecumenici, che garantiscono nella grazia dello Spirito i punti essenziali della fede che ci salva in Cristo e dimostrano che la Chiesa è l'arca sicura e inviolabile della verità rivelata e trasmessa dagli Apostoli e dai Padri. [p. 9]